



# КЭЛИКЭЛ ИОНАН

Кэликэл мэгыатвыткольэн Ионан  
лыгыоравэтляелымэл елыльатгё руссийэн  
Синодальный елыльатгыргык рээн валдын

## КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

Книга пророка Ионы на чукотском языке  
с параллельным русским Синодальным переводом

Институт перевода Библии  
Москва  
2018



## Вэймэну лыньёторе кэлигитэлытури!

Торгынан гитэркыниткы кэликэл мэтъатвыткольэн Ионан, ынқэн қол кэликэл Пэтывэтгычыаткэн. Пэтывэтгычыат ынқам Торвэтгычыат чезкэй нытвақэнат Библияк, ынқэн Кэликэл авынкалекал ымыльыкалейпы валъын, нымкықинэт гивиңитти ынанмыкы калегэтаё ымыльорыкы. Пэтывэтгычыатык нытвықэн миңкэмил гантомгавлен ымыльэты нутэйиквин, миңкэмил гантомгавлен о'равэтлъан, миңкэмил ораТэнантомгыңэты гэлилин еврейлыъэн вараг ымы ганымытваленат қутти варагтэ.

Кэлик Ионан нытвықэн минкэмил ганымытвален қол мэтъатвыткольын, мэңин гъэнқэтлин вак мэтъатвыткольо ынқэната ныкавтыгчоқэн валёмык эмъэнқэтык. Ынқэн гатвален тэленеп. Тэнантомгыңына гатвылен Ионана қытык авынымэты Ассирийский империягты майңынымэты Ниневия, ивык ырыкагты иңқун ынпэлягъан ақалтатвагырын, тармычыңвагыргын. Ытръэч Иона гъэнқэтлин, иңқун ыргин, израилдылъэн тинэнэқэңылыыт, ныпаанат эқэлтэтык ынқам Тэнантомгыңына ейвэчу нылгынинэт. Ымы эвытлжым найылгавқэн қытык ыргин тэнаанақэңылыэты ынқэната гынтэквьи алваванвэты Ниневияйпы.

Гаяк қутти энэчгытатэты валъыт нымытвагыргыт Иона қынвэт вэтгатгъэ Тэнантомгыңэты, ытръэч гэпыннэвлжн титэ лжунин миңкэмил Этына ейвэчу лжгнинэт ниневиялыыт. Ынкы Этына, рыкалыровнэн Ионана, минкэмил ымыльываратэты ныейвэчетқин, микынти нықылгилюқинэт эқэлтэтык. Этын-Тэнантомгың ванэ ытръэч израилдылъэн варагэн, ымы ымнотаеквэкэн, ымы гынникин, тыңэчыикин ымоча Ыныквэтгавэты валъыт, чама Тэнантомгыңына ейвэчу лыңыркынинэт.

Торвэтгытрэлятык Иисусынэ ганкэгъоңатлен Иона, иңқун рыкалыровык миңкэмил рэвьиғэ Ытлжн, ынқам минкэмил рэюгъэ. Чама Иисусына нэнанкалыровқэнат нинэвиялыыт миңкэмил гэқылгилюжинэт ақагты нымытак.

Эмрэвинрэннэ таңэты чичевык кэликэл, ачгыта гэкэлилинэт һиръэ елылыатгыргыт-лыгъоравэтлъаелымэл ынқам руссилыелымэл валъыт. Руссилыелымэл валъын калегыргык-ымыльорык лыги лыньё Синодальный елылыатгыргын. Лыги лыньёлқыл руссилыелымэл ынқам лыгъоравэтлъаелымэл валъыт елылыатгыргыт ванэ қонпы ыннаны ныпэранат. Кэлюқ алва валъыт кэлит тэнмычбо гэлгылинэт елылыатынво, чама лыгалва валъыт йилыт, алва валъын культура ымы нымытвагыргын гамгавараткэн.

Лымнэ пагчеңэты валъыт, кыннытанқэнат иллюстрацият кэличитылыин Ирина Павлишинан гайпатленат кэлик, ынан танынкалыровнэн ынко пыңыл мэтъатвыткольэн Ионан.

Моргынан мычвыно мытылгыркын иңқун кэлигитэплжтукук һотқэн эмэйңыкылыын кэликэл Пэтывэтгычыаткэн тури рэпэгчиңэнңытык кэлигитэк ымыльэты Библия. Институт Библияелылыаткэн инэнвэлынқықунэвыркын ымыльорыкы елылыатылыэты, танкавңатылыэты калегты мэтъатвыткольэн Ионан, ымы ымыльорыкы микынти гэвинрэтлжнэт рытэнмаватык һоткэн кэликэл каленво.

Һотқэн кэликэл, ымы қутти кэлит Библиякэн елылыатгъэттэ лыгъоравэтлъаелеты, калейтгэ вэтгавъёлгык ымы электронный ванвык танльо сайтык Институтык Библияелылыаткэн ([ibt.org.ru](http://ibt.org.ru)).

## Дорогие читатели!

Перед вами – Книга пророка Ионы, одна из книг Ветхого Завета. Ветхий Завет вместе с Новым Заветом составляют Библию, эту Книгу книг, которая на протяжении веков была и остается самой читаемой книгой в мире. Ветхий Завет рассказывает о сотворении мира, о сотворении человека, об историческом и духовном пути еврейского народа и других народов древности.

Книга Ионы рассказывает о пророке, который не хотел быть пророком и всеми силами сопротивлялся этому призыванию. События происходят в VIII веке до н.э. Бог поручил Ионе идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи, город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Иона не захотел, чтобы кровные враги израильтян, ниневитяне, покаялись в своих грехах и получили Божье прощение. Возможно, он просто боялся отправляться к врагам и потому пошел в противоположную от Ниневии сторону.

После череды удивительных событий Иона все-таки послушался Господа, но он очень огорчился от того, что ниневитяне получили Божье прощение. Но Господь показал Ионе, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что он желает не гибели грешников, но их покаяния. Господь – Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему небезразличны.

В Новом Завете Иисус напоминает историю об Ионе, чтобы предвозвестить Свою смерть и воскресение. Также Иисус приводит ниневитян как пример безусловного и безоговорочного покаяния грешников.

В помощь читателям в книге приводятся параллельно два текста – на чукотском и русском языке. Русский текст – это общепринятый Синодальный перевод. Необходимо отметить, что русский и чукотский переводы не всегда совпадают. Причина этого в разных текстах-источниках, а также в неизбежных расхождениях при переводе: каждый язык имеет свою структуру и существует в контексте культуры и образа жизни того или иного народа.

Еще одной особенностью этого издания являются прекрасные иллюстрации художницы Ирины Павлишиной, подробно и красочно рассказывающие историю пророка Ионы.

Мы надеемся, что знакомство с этой небольшой книгой из Ветхого Завета пробудит у читателя интерес к Библии в целом. Институт перевода Библии приносит благодарность переводчикам, редакторам книги пророка Ионы, а также всем, кто содействовал подготовке и оформлению этого издания.

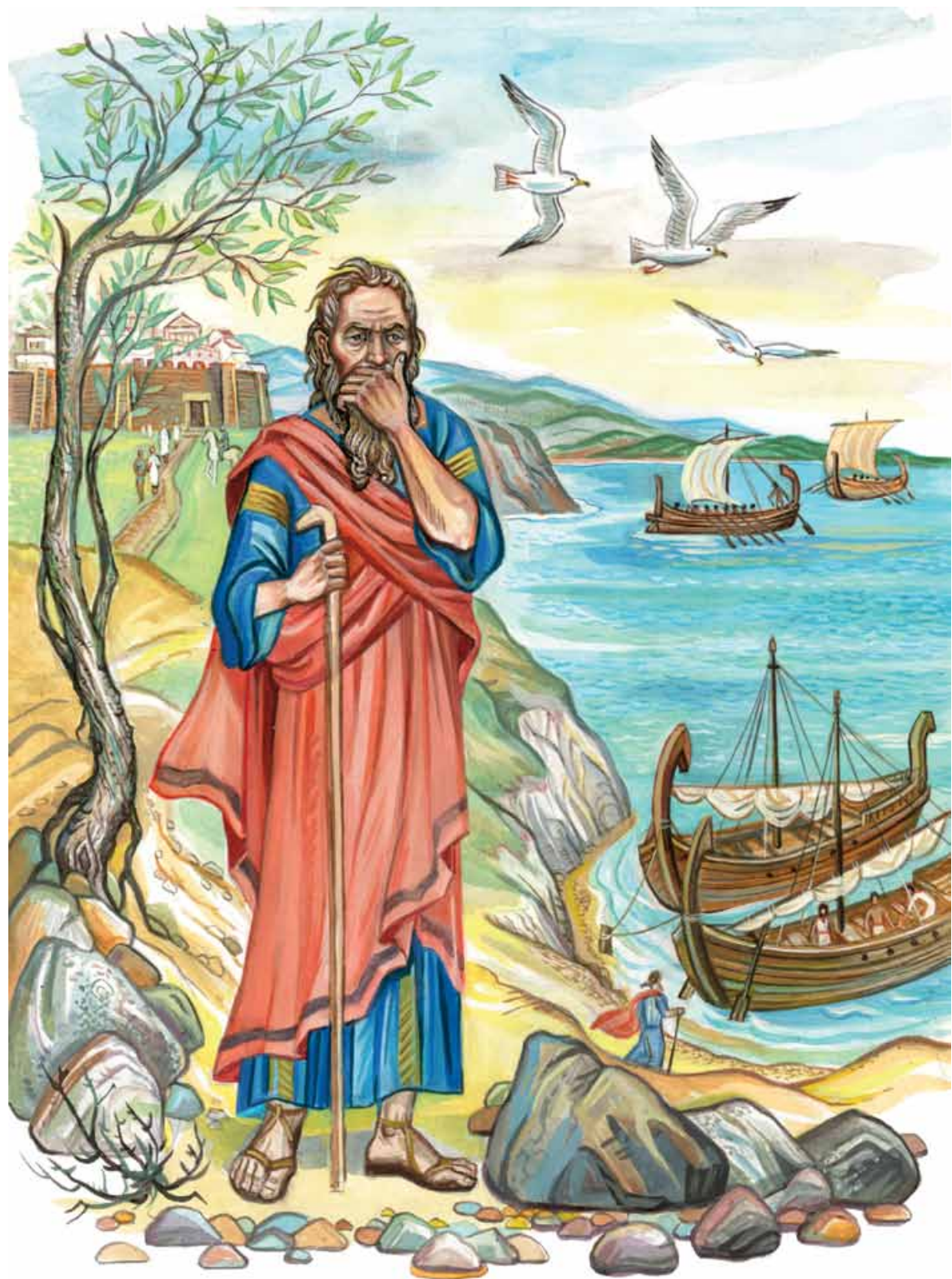
Текст этой книги, а также другие тексты Библии на чукотском языке в аудио и электронном формате можно найти на сайте Института перевода Библии ([ibt.org.ru](http://ibt.org.ru)).

## Этын гавэтгавлен Ионана

**1** <sup>1</sup> Аны-қун-ым, Этын гавэтгавлен Ионана, аккагты Амафийын: <sup>2</sup> «Қытэнмаквэ, қылқытги Ниневиягты – майңынымнымэты ынкьам мэйңықулитэ қывэтгаквэ ынкы, миңкри қун тармачьыңгыргыт ынкэкин Гымнан лыги тытчынэт». <sup>3</sup> Иона чимгьугты гынтэвкы Этынвэпы. Етгьи Иоппиягты ынкьам льунин лельутвьэт эквэтылбылқыл Фарсисэты, вилытрилнин тылянвын ынкьам ы'твычыкутгьи тылянво нэнри Этынвэпы.

## Господь говорит к Ионе

**1** <sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину: <sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня. <sup>3</sup> И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.



## Аечгиңын

<sup>4</sup> Ынрѡам-ым Этынва рытомгавнэн аңқак армакытыйгычгын, ынкѡам а'қайгырьочгатгѡэ, рыпэт-ым лелѡутвѡэт қымэк нычимирѡэтқин.

<sup>5</sup> Айылгырьогѡат ы'твылыт, а'йңавытқоңоғѡат амқынченэтэтынвѡэты. Нанэнтытқоңоғѡат ы'твыйырѡыт мырқоң нѡалынво, Иона-ым ы'твычыкутгѡи ынкѡам лыгиқийылқэтгѡи.

## Великая буря

<sup>4</sup> Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

<sup>5</sup> И устрашились корабельщики, и зывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.



<sup>6</sup> Ынкы етгѝи ыныкы ы'твэрмэчѝын ынкѝам икѝѝи: «Ынрѝам иа'м йылқэтыркын? Вынэ қылқутги ынкѝам қѝэйңэвыткуги чиниткин Этынвэты, юрэқ Ынан мури наракэтѝомык ынкѝам қымэл қырым мынраквачамык». <sup>7</sup> Аңқалжайвылѝыт икѝвэт ыргичгу: «Китақун мынтэнгыңэнмык лыги рытчинво, мэкгыпы мытраквачаркын». Ынңин-ым тэнгыенэтгѝэт ынкѝам нэлѝугѝэн Иона.

<sup>8</sup> Ынкы никѝвэн ытлѝен: «Қикѝи морыкы, мэкгыпы а'қагыргын морыкы вагѝэ? Миңкы нытгиливигыт ынкѝам мэнқо тылѝеркын? Миңкы гынин нутэнут, рѝавараткэнайгыт?» <sup>9</sup> Икѝѝи ытлѝен ырыкы: «Гым — еврейылѝэгым, тылымалявыркын Этынвэты Тэнантомгыңэты и'и'кин, микынэ рытомгавнэн аңқы ынкѝам нутэсқын».

<sup>6</sup> И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем. <sup>7</sup> И сказали друг другу: пойдём, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

<sup>8</sup> Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие и откуда идешь ты? где твоя страна и из какого ты народа? <sup>9</sup> И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.





<sup>10</sup> Люур э'қэлинр'угъэт о'равэтл'ят. Ынк'ам икв'эт ыныкы: «Гэрэ-қигыт ынңин гитигыт»? Қэлюқ-ым нэлкылг'эн ңотэн'оравэтл'ята, иңқун ытл'ён гынтэвыркын Этынвэпы, миңкри чинит ытл'ён гивлин.

<sup>11</sup> Никв'эн ытл'ён: «Миңкри мынынтыгыт ынратвэнво морыкы аңқы? Қэлюқ аңқы панэна ныгтанңэл'ётқэн». <sup>12</sup> Қынвэр ынан ивнинэт ытри: «Қинэпиритык гым ынк'ам қинэнинтытык аңқагты, – вытку ынкы аңқы рэнрэтвиг'э торыкы, миңкри гымнан лыги, иңқун гымыкайпы а'қайгырь'очгатг'э».

<sup>13</sup> Ытр'эч-ым ынк'энат о'равэтл'ят арматэвырь'ог'ят ңыпанво нотас-қэты. Нақам нылвавқэнат, қэлюқ эйычгин ныпытқэрмэтвиқин.

<sup>10</sup> И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им. <sup>11</sup> И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться. <sup>12</sup> Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря. <sup>13</sup> Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.



<sup>14</sup> Қынвэр э'йңэвыткугъэт ытри Этынвэты ынкъам иквъэт: «Мытван-ляркын Гыныкы, Этынвэгыт, авнараквачака мынинмык ңотэньоравэт-лбайпы, эвнэтинэньэқэңыткукэ морыкы нитгъэн вьэгыргын тымңэтвалъэн о'равэтлъэн, миңкри қун рылдеркын чимгъуу лыньё Гынан, Этынвэгыт!» <sup>15</sup> Нэпиригъэн Иона ынкъам нэнинтыгъэн аңқагты, эвырқэй ынрэтвигъи а'қайгиңын.

<sup>16</sup> Майңайылгырьогъат ынкэнат о'равэтлътат Этынвэты, инэтрилетгъэт Ыныкы ынкъам энатватгъат инэтрилетык қонпы.

<sup>14</sup> Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе! <sup>15</sup> И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

<sup>16</sup> И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.



## Ченъёргаввэтгав Ионан

**2** <sup>1</sup> Ынрѡам Этынва ивнин майңынниңэты, иңкун нытитқэннин Иона ынкѡам Иона вагъэ ыннычыку ңыроқ ылјёнэттэ ынкѡам ңыроқ ныкиритти.

<sup>2</sup> Ынқѡом Иона ванлявэтгавыңоғъэ Этынвэты Тэнантомгыңэты ыннычыкойпы. <sup>3</sup> Иквѡи: «Этынвэты тъэйңэвыткугъэк кытқовчемгъома, – ынкѡам Ынан гым энататлыңгъэ, нотасқычыкойпы тықулильэтык, – ынкѡам Ынан валёмнэн гымнин қулиқул. <sup>4</sup> Гынан инэинтыгъи гым такамгынонаңқачыкогты ынкѡам пычычыэ инэгрулмыгъи, ымыльо мимлыт ынкѡам эйычгит Гынин гымык гыргоча тагъат. <sup>5</sup> Ынкѡам гивигым: "Инэньэкъквѡи Гынан, вэнлыги-ым нэмэ тырэлъуңын Гынин таароңран".

## Молитва Ионы

**2** <sup>1</sup> И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

<sup>2</sup> И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита <sup>3</sup> и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой. <sup>4</sup> Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною. <sup>5</sup> И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святой храм Твой.



<sup>6</sup> Таңымыльэты тъяюмимле инэнчымкэтгъи, аңқачыко тыётвагъак, ынкъам аңқавта левыт гымнин гэнчымкэтлин. <sup>7</sup> Ҳаглыңкы гәнъэлигим, нутэтэ энанъомраквэа таңқонпы, вэнлыги-ым Гынан, Этынвэгыт Тэнантомгың гымнин, рэнагтогъа а'қагыргэпы. <sup>8</sup> Лыгэрочавчычама гынан тыкэтъогыт, Этынвэгыт, қымэл-ым гымнин тэрңъайңавытковэтгав Гынык пыкиргъи, Гынин тааронрак. <sup>9</sup> Таароңылыа ы'ррыкалыагты напэлягъан Амынан Ынанйыркылеңылыын Этынвын.

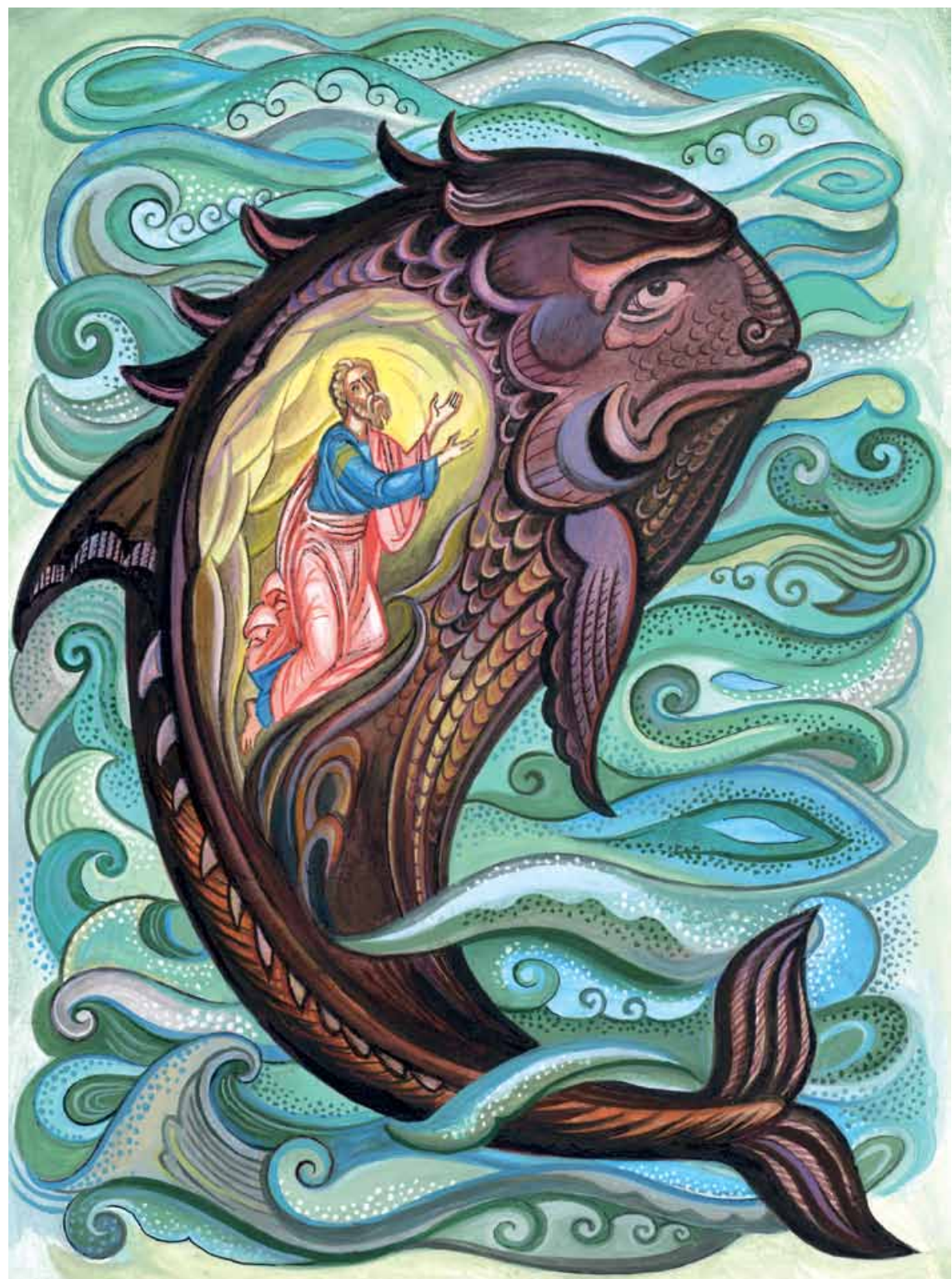
<sup>10</sup> Гым-ым транъяткоркын Гыныкы, тыринэтрилетыркын Гыныкагты, ръэнут тэнатватын Гыныкы тырэнкуврэтэвңын, қэлюқ Гыт Этын, инэньегтэлевылгыт. Ымыльо энатватгё Этынвэты тырэнкуврэтэвңын. Амынан Этынвын инэньегтэлевылъын!»

<sup>11</sup> Этынва ивнин майңынниңын ынкъам ынан ралётонэн Иона нотасқэты.

<sup>6</sup> Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя. <sup>7</sup> До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада. <sup>8</sup> Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего. <sup>9</sup> Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердного своего, <sup>10</sup> а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

<sup>11</sup> И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.



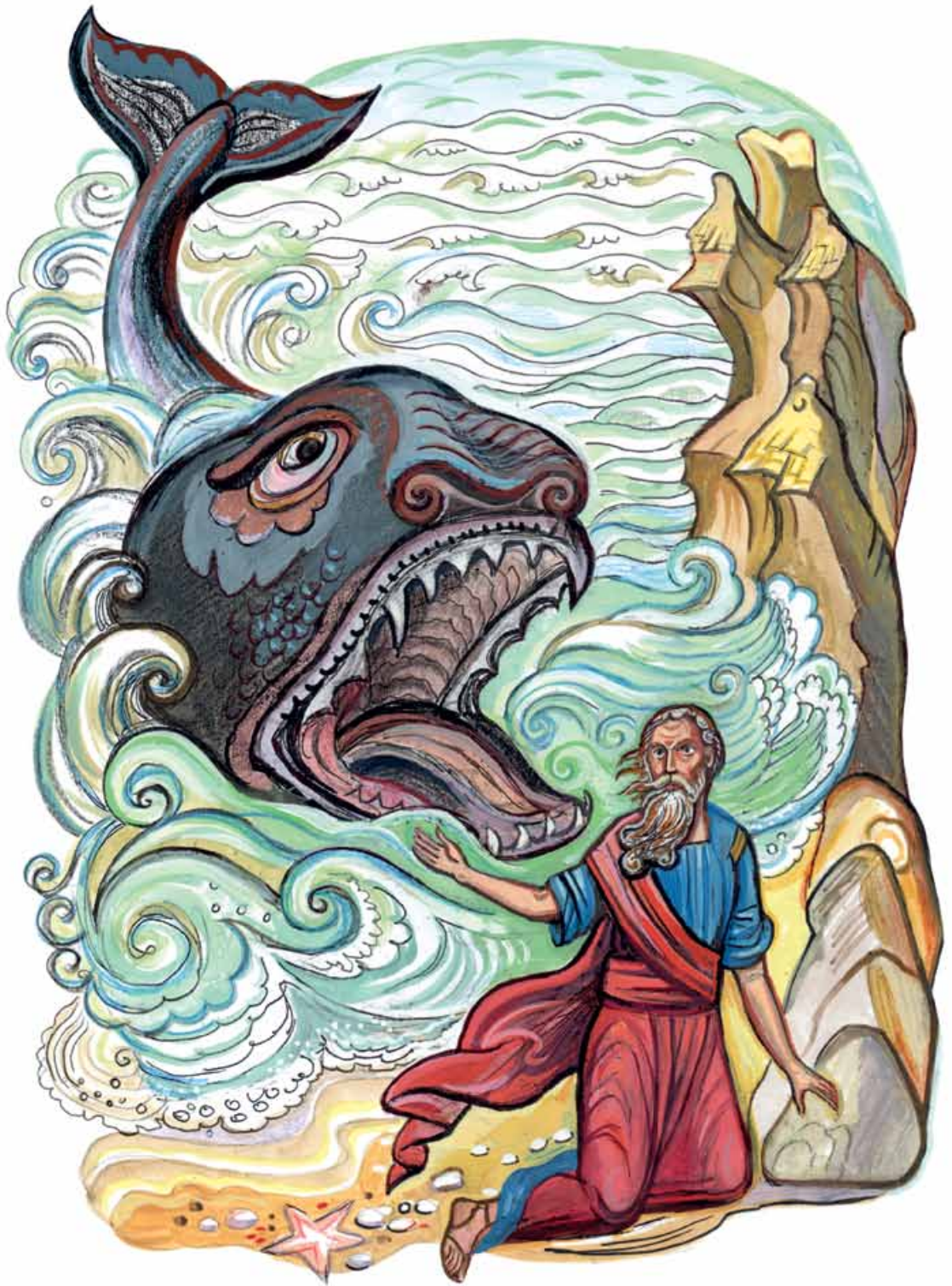


## Иона таңымңылытыркын ниневияльэты

**З**<sup>1</sup> Этын-ым ңирэқэквьи вэтгавык Ионана: <sup>2</sup> «Қытэнмаквэ, қылқытги Ниневиягты — майңынымнымэты ынкьам қымңылытгэ ынкы Гымнин вэтгавыгъет». <sup>3</sup> Иона валёмгъэ Этынвэн вэтгавэты ынкьам эквэтгьи Ниневиягты. Ниневия-ым гатвален мэйңынымныму Тэнантомгыңэн, ңронъылёк таңгалаң валъын чейвэ.

## Иона проповедует жителям Ниневии

**З**<sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе вторично: <sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе. <sup>3</sup> И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.



<sup>4</sup> Ынңин-ым ляйвымгогъэ Иона майңынымъеквэ, миңкэмил таңгаляң ыннанъылёк, ынкъам нытгъэввэтгавқэн: «Лымңэ ңирэққликкин ы'лё-ңэттэ, – ынкъам Ниневия рэтэлпыгъэ!» <sup>5</sup> Лымаляквът о'равэтлът ниневиякэн Тэнантомгыңэты: эмтывэ пэлгъарэңоғъат, тымңэавэръэпыгъат таңымыльо, ынпьянвыт гамықылъыма.

<sup>4</sup> И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедовал, говоря: еще сорок дней – и Ниневия будет разрушена!  
<sup>5</sup> И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.



<sup>6</sup> Тиркэрмэтэ Ниневиякэн валјёмнэн ынқэн вэтгав ынқам пэлянэн чиниткин энанляваны. Ынан йыннинэт таңпэраавэръыт, лыгэпэта-вэръэпыгъэ ынқам пинчъэчумкэтгъи амчемгъопылгытратык. <sup>7</sup> Ынан ынқам ынин винрэтыльэ нэтъививынэт нымытвалъыт Ниневиякэн: «Қыпаатык қамэтвак ынқам иквичик! – ярагыннэкыт-ым, – Авээн-вэпы эвнэлейвыкэ! <sup>8</sup> Лымңэ иквьи тиркэрым, иңқун о’равэтлъат ынқам гынникыт пэтавэръэпыльылқылтэ, эвыр ытръэчтэгын ныванлянат Тэнантомгыңэты. Таңымыльо паалъылқылтэ а’қэлтэтык ынқам рытгэватъёлқылтэ тармачыңгыргыт. <sup>9</sup> Ынңин-ым юрэк Тэнантомгың рэейвэчетгъэ ынқам рэнрултэнңынин Чиниткин мэйңэкэвкит ынқам араквачака мытритгъэ». <sup>10</sup> Қымэл-ым Тэнантомгыңа лъунин ниневияльэн а’қалтатторагыргын, ынқам ейвэчетгъи, ынқам пэлқынтэтгъи тэнымчеңкы, алымы чит нинэрэнымчевңықинэт.

<sup>6</sup> Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле, <sup>7</sup> и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: «чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили, <sup>8</sup> и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих. <sup>9</sup> Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем». <sup>10</sup> И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.



## Этынва нинъэйвыркынин Иона

**4** <sup>1</sup> Ынңатал-ым Иона гагтыақачемгъолен ынкъам гэлгэкэвкитлин. <sup>2</sup> Гаванлявэтгавлен ытлён Этынвэты, гивлин: «А’мын-ым, Этынвэ-гыт! Алымы малынқэн гатвылен гымнан еп вама чинитнутэк? Ынқэната гэгынтэвиным Фарсисэты, қэлюқ-ым лыги гымнан, иңқун Гыт – Тэнан-томгыңэгыт, йыркычимгъулыгыт, ныейвэчигыт, қонпы о’рбатчальэгыт ынкъам нылгинымкыче инэнтэңытвэтылыгыт ынкъам э’нқэтыркын тэ-нымчеңкы. <sup>3</sup> Игыр-ым, Этынвэгыт, қыпиригын гымнин выегыргын, ма-чынан мувьиғэк, ынқэн таңың егтэлкинэк».

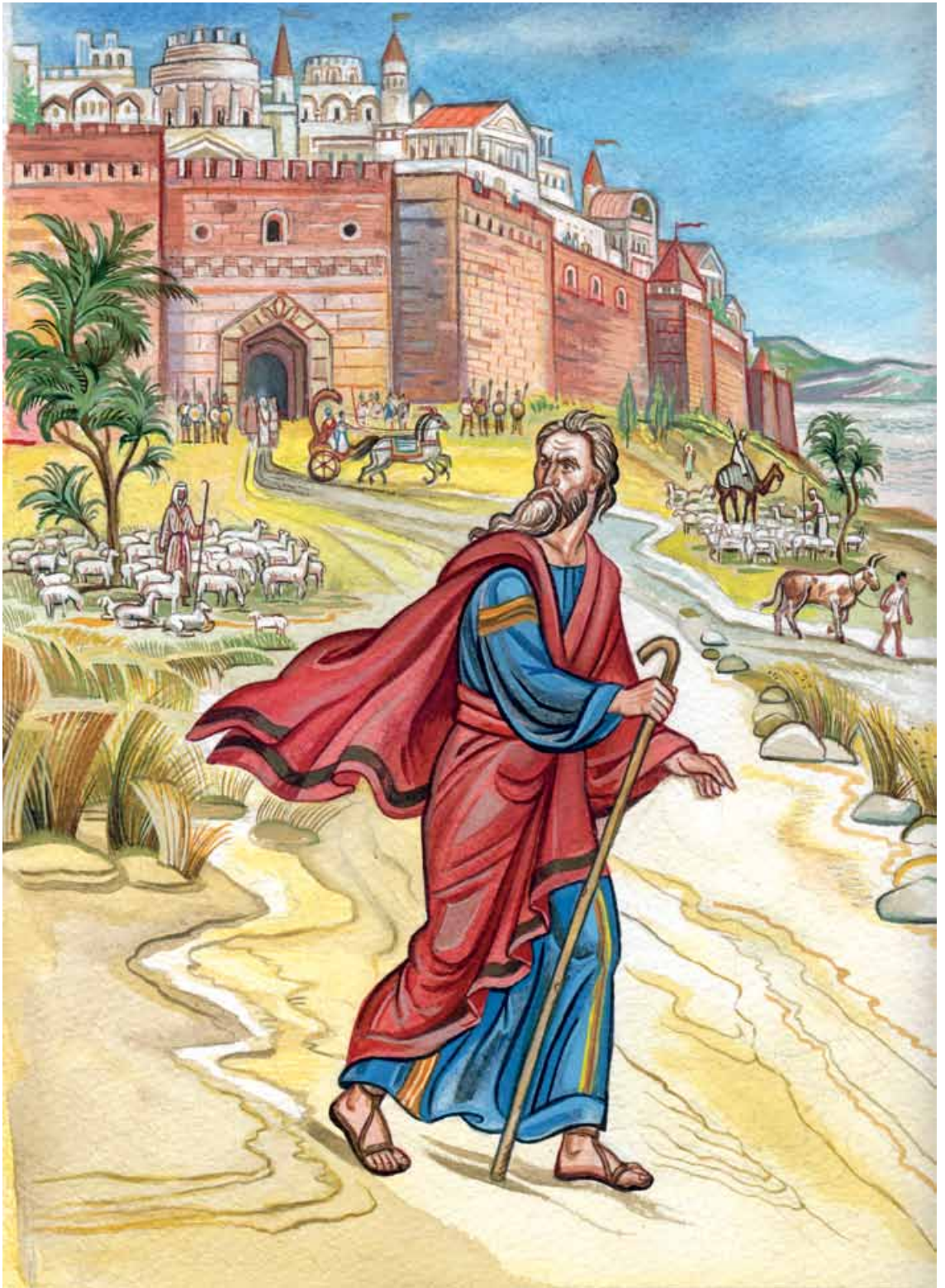
<sup>4</sup> Ытръэч-ым Этын иквыи: «Эвыңан гыт ынқэната кытакавкэтгэ?»

## Господь наставляет Иону

**4** <sup>1</sup> Иона сильно огорчился этим и был раздражен. <sup>2</sup> И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог бла-гий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии. <sup>3</sup> И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

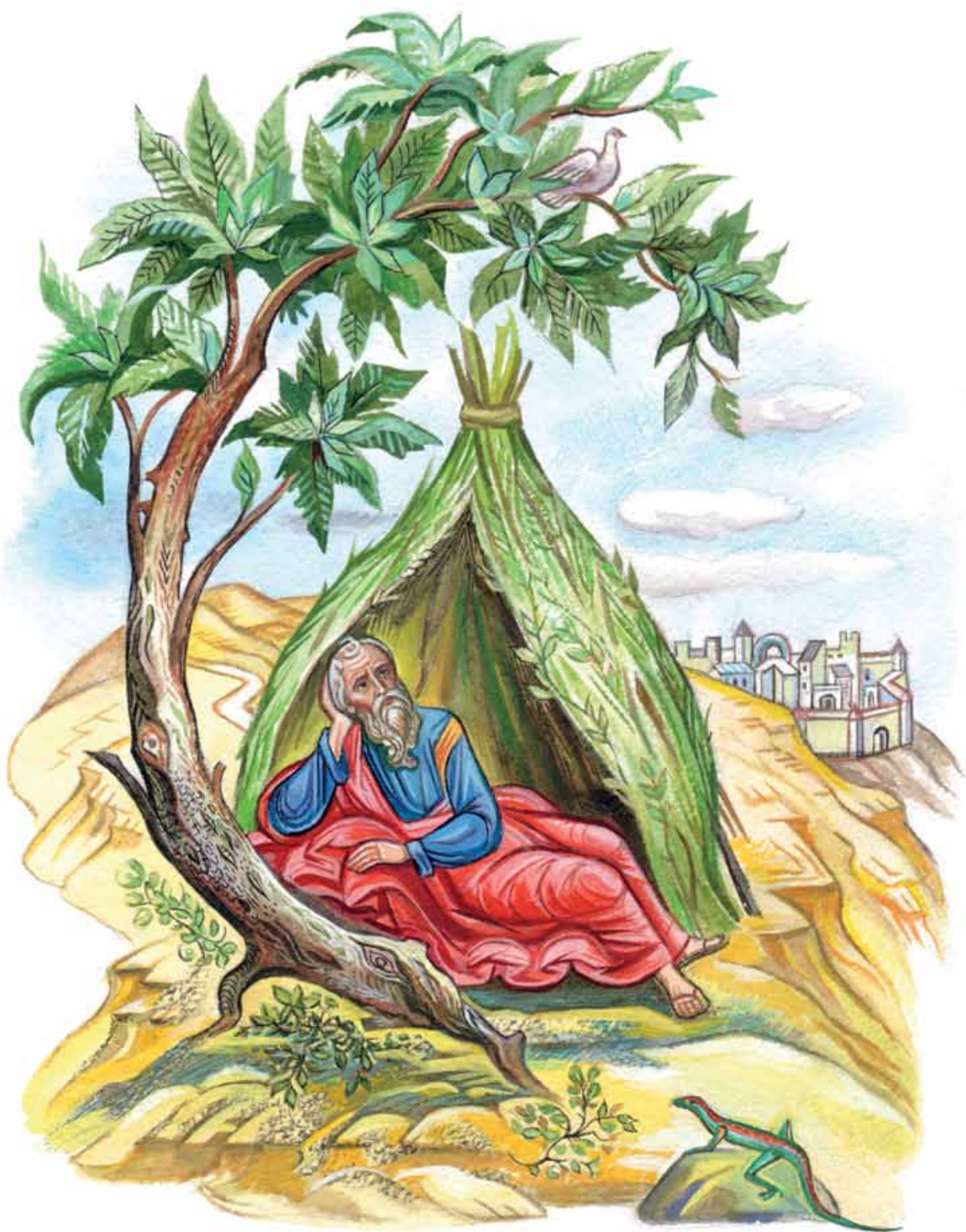
<sup>4</sup> И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?





<sup>5</sup> Њыток Иона майңынымнымгыпы вакъогъэ нэкъаянқач мэйңынымык. Тэйкынин левтэйпичгын выроттэпы ынкъам вакъогъэ ынкэгиңкы, а'тчама, ръэмиңкри ринңыт мэйңынымнымык. <sup>6</sup> Этынва Тэнантомгыңа рынңэвнин эквытыңачьылгын, э'ми гыргоча левтык Ионан мэйңэтгьи, ынкэгиңкы таңытваң а'қагнэнма, чама рытгэватынво ынин акавкэтгыргын. Иона ынңатал гагтыкоргавлен ынңэнтыңачьэты.

<sup>5</sup> И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом. <sup>6</sup> И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.



<sup>7</sup> Ытръэч-ым Тэнантомгыңа эргатык эргыръома ынңин рыннин, титэ кымъэ ръэқэрэвнин кэнмылгын ынкъам тыңачьылгын кыкватгъэ. <sup>8</sup> Ын-ръам-ым тэркыгырголятык Тэнантомгыңа рытомгавнэн гылкытыйгычгын нэкъяаңқачайпы ынкъам тиркэ колё рытгылевнин левыт Ионан, рыпэт ытлён рултывигыи талваравъэңыңота ынкъам иквьи: «А’мын опопы мачынан мувьигыэк, ынқэн таңың егтэлкинэк».

<sup>9</sup> Ивнин-ым Тэнантомгыңа Иона: «Эви лыгэкэвкитгьи, иңқун тыңачьылгын кыкватгъэ?» Ытлён иквьи: «Тыгтакавкэтгъак, рыпэт тырэвьиңыркын».

<sup>7</sup> И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло. <sup>8</sup> Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить. <sup>9</sup> И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.



<sup>10</sup> Ынкы иквѣи Этын: «Гынан қылгилюу лыңыркын ынқэн тыңачьыл-гын, алымы гынан люңынмэйңэвылдын, ыннэнныкиритык мэйңэтылдын ынкъам қулиныныкиритык тэлпылдын. <sup>11</sup> Гымнан-ым қылгилюу элгыкэ тынтыгъэн Ниневия, майңынымнымчыңын, миңкы мыкың мытлыңқлеккэн қликкин тысяч о'равэтлът, лывавылдыт чичевкы, ръэнут таңычатгыргын, ръэнут-ым а'қалтатгыргын ынкъам кытнымкықэнат ярагыннэкыт?»

<sup>10</sup> Тогда сказал Господь: «Ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: <sup>11</sup> Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?»



**Кэликэҕэ Ионан**  
**Книга пророка Ионы**  
**на чукотском языке**  
**Jonah in the Chukchi language**

Художница - Ирина Павлишина  
Кэличитылыҕын - Ирина Павлишина

ISBN 978-5-93943-248-1

© Институт перевода Библии, 2018

Электронные версии и аудиоверсии переводов  
библейских текстов на чукотский язык  
можно скачать на сайте Института перевода Библии:  
<http://ibt.org.ru/ru/media?id=СНК>



Институт перевода Библии  
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Подписано в печать 22.03.2018  
Формат 84x108 1/16 Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,36  
Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО “Тверская фабрика печати”  
170006 Тверь, Беляковский переулоч, 468  
т. (482) 235-32-13

ISBN 978-5-93943-246-7



9 785939 432467